

POSUDEK magisterské diplomové práce Jana Dolejše LOKALIZACE SOFTWARE A PŘEKLADATELSKÉ NÁSTROJE, UTRL FFUK 2007.

Téma diplomové práce je reakcí na poslední vývoj v oblasti translatologie, která je relativně nová a zatím spíše unikala pozornosti akademické obce. Mezi dosavadními pracemi UTRL jde tedy o svým způsobem novátorskou práci. Z toho vyplynul i požadavek na přehlednou a dobře zdokumentovanou strukturu problematiky i celé práce. Po mnoha amatérských řešeních překladu internetových aplikací, počítačových her a softwaru obecně je tato práce pokusem o odborný a kvalifikovaný rozbor produktů jedné z nejpopulárnějších internetových aplikací.

Diplomová práce je velmi pečlivě strukturována. Úvodem stručně zmiňuje záměr a strukturu práce a vývoj lokalizace softwaru obecně. V následující teoretické části podrobně rozebírá historii lokalizačního odvětví, vymezuje pojmy, analyzuje vlastní lokalizační proces a zmiňuje firmy působící v této oblasti. Analyzují se jednotlivé fáze překladatelského procesu lokalizace včetně konkrétních produktů, charakterizuje relevantní software pro počítačem podporovaný překlad. Výběr základních lokalizačních nástrojů je správný a přehledně zpracovaný.

Část B je případovou studií softwarového balíku Mozilla Firefox 2.0, minulý a současný stav tohoto populárního internetového prohlížeče na pozadí operačních systémů Windows a otevřených systémů. Rozbor uživatelského rozhraní je zpracován vyčerpávajícím způsobem, neopomíjí ani problematiku zdrojových souborů a kódů. Překlad textových řetězců (2000) je vhodně usouvztažen s problematikou GUI a editačními nástroji s podporou konkrétních kódových formátů. Technologická náročnost a překotný vývoj lokalizačních nástrojů je velmi podrobně zdokumentován a velmi dobře vystihuje problém spolupráce překladatele s původně uživatelsky, či spíše překladatelsky, nepříliš přívětivým prostředím. Postihuje i pozitivní vývoj v tomto směru.

Poté následují kapitoly Závěr, Bibliografie, Glossář a Přílohy, které jsou nedílnou a nezbytnou součástí diplomové práce: Přehled hypertextových odkazů, Kódování českých znaků, Slovník termínů produktů Mozilla a DVD-ROM s L10N.

Další nezbytnou součástí práce je množství ilustrací. Kladem této diplomové práce je komplexní přístup k problematice lokalizace softwaru z hlediska překladatele, těžiště je v případové studii. V závěru se mj. konstatuje cíl diplomové práce, totiž ukázat, zda se zohledňují všechny aspekty při lokalizaci softwaru. Podle mého názoru se tento cíl podařilo vyčerpávajícím způsobem naplnit, a proto navrhuji tuto práci klasifikovat jako výbornou.

24. 6. 2007

Jan Nemejovský, UTRL FFUK Praha

